

**FAM
78**



Argentina '78

ENTE AUTARQUICO MUNDIAL 1978

Estimado visitante a Argentina:

Si usted no ha estado en Argentina antes, quizás encuentre que algunos de los aspectos prácticos de nuestra moneda corriente son un poco confusos. Nosotros esperamos que este volante pueda ayudarlo a evitar dificultades durante su estadía en ésta.

La unidad monetaria argentina es el Peso. Existen billetes, claramente marcados con su valor, de 50, 100, 500, 1.000, 5.000 y 10.000 pesos. A veces podrá escuchar referirse, extraoficialmente, a estas unidades como Pesos Nuevos, para distinguirlos de los llamados "pesos viejos", que era la unidad monetaria en uso, hasta abril de 1969.

En aquel momento se cambió la unidad monetaria de manera que 100 pesos (viejos) se transformaron en 1 Peso (nuevo).

Lo confuso de esto es que aún hoy, nueve años más tarde, algunos todavía se refieren, en el lenguaje corriente, a los "pesos viejos", diciendo, por ejemplo, 1.500.000 pesos (viejos) en vez de 15.000 pesos.

La confusión es aún mayor cuando a veces se expresan los valores como "miles" de pesos viejos, sin mencionarlo en realidad. En nuestro ejemplo, 15.000 pesos viejos (150 pesos nuevos) pueden expresarse como "quince" sin mencionar que son 15.000 pesos viejos, es decir, 150 pesos nuevos.

Para evitar malos entendidos y posibles confusiones, asegúrese de que le coticen todos los precios en Pesos Nuevos. Los precios en casi todos los negocios están en esa forma, pero si tiene dudas haga un doble control.

Cher visiteur d'Argentine:

Si vous n'avez jamais été chez nous, vous trouverez peut-être, que certains aspects pratiques de notre monnaie courante sont un peu confus. J'espère que cette note pourra vous aider à éviter certaines difficultés pendant votre séjour dans notre pays.

L'unité monétaire argentine est le Peso. Il y a des billets dont la valeur est clairement marquée, de 50, 100, 500, 1.000, 5.000 et 10.000. Parfois, vous entendrez, peut-être, parler de ces billets comme "Pesos Nuevos" pour les différencier de ceux qu'on appelle "Pesos Viejos" (unité monétaire en cours jusqu'au mois d'avril 1969).

A ce moment-là, on changea cette unité monétaire de sorte que 100 pesos (viejos) se transformèrent en 1 peso (nuevo).

La confusion provient de ce que, même aujourd'hui, neuf ans plus tard, certains disent encore, dans le langage courant, 1.500.000 pesos au lieu de 15.000 pesos.

La confusion devient plus grande quand on exprime parfois les valeurs en "miles" de pesos viejos, sans en faire mention. C'est ainsi que 15.000 pesos viejos (150 pesos nuevos) deviennent simplement "quinze" sans ajouter qu'il s'agit de 15.000 pesos viejos, c'est à dire, 150 pesos nuevos.

Pour éviter tout malentendu et toute confusion possibles, exigez qu'on vous parle toujours en "Pesos Nuevos", formule employée dans presque tous les magasins. Et si jamais vous avez des doutes, faites-en le double contrôle.

Egregio visitatore dell'Argentina:

Se Voi non siete mai stato prima nel nostro Paese, forse troverete un pò confusi alcuni degli aspetti pratici della nostra moneta in corso. Mi auguro che questa nota possa esserVi d'aiuto ad evitare delle noie durante il vostro soggiorno qua.

L'unità monetaria argentina è il Peso. Vi sono banconote, chiaramente contrassegnate col loro valore, da 50, 100, 1.000, 5.000 e 10.000 pesos.

A volte Voi potrete udire riferirsi extraufficialmente a queste unità quali "Pesos Nuevos" (Pesos Nuovi) allo scopo di differenziarle da quelle chiamate "Pesos Viejos" (Pesos Vecchi) che costituivano l'unità monetaria in uso sino ad aprile 1969.

In tale data fu cambiata questa unità monetaria in modo che 100 pesos (vecchi) diventarono 1 peso (nuovo).

Ciò che rende confuso tutto questo è che persino oggi, nove anni più tardi, alcuni si riferiscono tuttora, nel linguaggio corrente, ai "pesos vecchi" dicendo, per esempio, 1.500.000 pesos invece di 15.000 pesos.

La confusione è maggiore ancora quando, talvolta, certuni esprimono i valori in "migliaia" di pesos vecchi omettendo, in realtà, di menzionare queste ultime. Nel nostro esempio, **15.000 pesos vecchi** (150 pesos nuovi) possono essere espressi come "quindici" soltanto, senza chiarire che sono "quindici mila" (vecchi), ossia, 150 pesos nuovi.

Ai fini di evitare fraintendimenti e possibili confusioni, assicurateVi che vi vengano quotati tutti i prezzi in Pesos Nuovi, formula, questa, usata in quasi tutti i negozi, ma se avrete dei dubbi Vi preghiamo di eseguire un doppio controllo.

Dear Visitor to Argentina:

If you have not been to Argentina before you may find some practical aspects of our currency a little puzzling. We hope this leaflet will help you avoid difficulties during your stay here.

The Argentine unit of currency is the Peso. Bank notes, clearly marked with their values, exist in denominations of 50, 100, 500, 1,000, 5,000 and 10,000 Pesos. You may sometimes hear these units unofficially referred to as New Pesos, to distinguish them from so-called "old" pesos, which were the units in use before April 1969.

At that time the currency was changed, so that 100 pesos (old) became 1 Peso (new).

The confusing part is that even now, nine years later, some people still refer to "old pesos" in everyday conversation, expressing, for example, 15.000 pesos as 1.500.000 pesos (old). To add to the confusion people sometimes express values as "thousands" of old pesos, but without actually saying so. In our example 15.000 old pesos (150 new pesos) might thus be referred to as "fifteen" without saying that the referred amount of fifteen thousand old pesos i.e. 150 new pesos.

To avoid misunderstandings and possible mutual embarrassment, make sure that all prices quoted to you are in New Pesos. Price tags in shops are almost always in this form, but double-check if you are in any doubt.

Prezado Senhor Visitante:

No caso de que esta seja a primeira vez que V. S^a visita a Argentina, talvez ache que alguns dos aspectos práticos de nossa moeda corrente são um tanto confusos. A respeito disso, esperamos que esta nota possa ajudá-lo a evitar dificuldades durante a sua permanência no país.

A unidade monetária argentina é o Peso. Circulam notas com o valor claramente impresso: 50, 100, 500, 1.000, 5.000 e 10.000 pesos. Às vezes, ainda que extra-oficialmente, ouvirá falar de Pesos Novos em se referindo a estas unidades, no fito de diferenciá-los dos chamados "pesos velhos", que era a unidade monetária em uso até o mês de abril de 1969.

Naquele momento, a unidade monetária foi modificada, de maneira que 100 pesos (velhos) passaram a ser 1 peso (novo).

Mas, o confuso de tudo isto é que ainda hoje, nove anos depois da modificação da nossa moeda, há ainda quem se refere, em linguagem corrente, aos "pesos velhos", dizendo por exemplo: 1.500.000 pesos velhos, em lugar de dizer, simplesmente, 15.000 pesos.

E a confusão acaba sendo ainda maior quando se expressa apenas "quinze pesos", omitindo dizer a palavra "mil", e sem mencionar que se trata de 15.000 pesos velhos, ou seja, 150 pesos novos.

Para evitar mal-entendidos e possíveis confusões, queira V. S^a certificar-se de que todos os preços lhe sejam dados em Pesos Novos, fórmula usada em quase todo o comércio. Mas, se tiver dúvidas, aconselhamos fazer sempre um controle duplo.

Sehr geehrter Argentinien-Besucher:

Wenn Sie noch niemals bei uns gewesen sind, werden Sie vielleicht finden, dass die Handhabung unserer Waehrung etwas kompliziert ist. Nachfolgendes soll Ihnen helfen, Schwierigkeiten waehrend Ihres Aufenthaltes zu vermeiden.

Die argentinische Waehrungseinheit ist der Peso. Die Banknoten sind deutlich mit ihrem Wert, von 50, 100, 500, 1.000, 5.000 und 10.000 Pesos bezeichnet.

Manchmal werden Sie hoeren, dass man diese Einheiten als "neue Pesos" bezeichnet, um sie von den sogenannten "alten" Pesos zu unterscheiden, die bis April 1969 die Waehrungseinheit bildeten.

Damals wurde die Waehrungseinheit geaendert, sodass 100 (alte) Pesos sich in 1 (neuen) Peso verwandelten.

Die Verwirrung koennte daraus entstehen, dass noch heute —neun Jahre spaeter— manche Personen sich in der alltaeglichen Sprache, auf "alte Pesos" beziehen zum Beispiel sagen 1.500.000 (alte) Pesos, anstatt 15.000 Pesos.

Diese Verwirrung wird noch vergroessert, wenn man die Werte in "Tausenden" von alten Pesos ausdrueckt, ohne es wirklich so zu meinen. Bei unserem Beispiel koennte man 15.000 alte Pesos (150 neue Pesos) als "fuenfzehn" ausdruecken, ohne zu erwahnen, dass es sich um 15.000 alte Pesos handelt, das heisst 150 neue Pesos.

Um Missverstaendnisse und moegliche Verwechslungen zu vermeiden, vergewissern Sie sich, dass Ihnen alle Preise in neuen Pesos gesagt werden, was in fast allen Geschaeften geschieht, aber im Zweifelsfall kontrollieren Sie genau.